



配音对白生硬 敏感情节全删

# 央视播美剧费力不讨好

□据《羊城晚报》

5月6日起,在美国已经播出6年的美剧《实习医生格蕾》正式亮相央视八套晚间海外剧场。与其他在央视播出的美剧一样,短短几日,被央视动过手术的《实习医生格蕾》译制版不断遭到观众诟病。当中有指责央视删减剧情的,也有对翻译、配音表示强烈不满的。与20世纪80年代初期央视播出的美剧《加里森敢死队》、《神探亨特》造成万人空巷的收视热潮相比,如今再次贴上CCTV台标的诸多译制版美剧,往往落得费力不讨好的结局。

## 【手术对象:剧情】滞后、删减大变样

BT下载、网络共享等途径,帮助美剧迷及时看到最新的美剧剧集,这样的等待一般不会超过12个小时,无字幕、无压缩的高清版更可以在美国当地时间播出后3小时之内现身国内网络。因此,

### 症状A:剧情断裂难解

在美国播出6年后,《实习医生格蕾》于今年5月6日亮相央视八套。一位追看《实习医生格蕾》已经6年的网民,在论坛上发帖“感谢”央视首播该剧,“回看6年前的‘格蕾’,发现自己也老了。谢谢央视,让我们穿越,让我们怀念过去”。网民们可以用“穿越”的心理理解“格蕾”的迟到,而剧情的

### 症状B:回避两性话题

《绝望的主妇》是央视历年引进海外剧速度最快的一部。2004年10月,美国广播电视公司开始播出,央视的引进日期是2005年12月。不过该剧在央视播出两季后,便寿终正寝。播出之时,《绝望的主妇》全然没有该剧在网络上的热度。究其原因,是因为剧中涉及不少两性话题,例如高

### 【诊断书】审批引进很复杂

造成央视播出时间滞后的原因主要在审批环节。一般而言,中央电视台海外剧的引进由央视国际部负责,国际部相关负责人赵旭东表示:“我们大多选择获奖的美剧进行引进,可能这些美剧在没获奖之前就已经火了。并且,挑选好美剧后还要经过审批才能确定是否能够播出,审批的过程很复杂。审批完后,还需要译制工作。”据了解,中央电视台海外剧的引进有严格的审查规定,

面对网络下载的冲击、盗版DVD的挑战,央视的正版引进总是来得有点迟。加之央视对剧情方面的删减,打上CCTV台标的美剧,往往面目全非,让美剧迷大摇其头。

删减却让美剧迷无法接受。例如,剧中主角之一的艾齐·斯蒂文有一段为当地华人偷药看病的桥段就被完全删除,观众只看到艾齐偷偷摸摸往自己口袋里塞药品,删除了其后来救治中国女孩的情节,使剧情出现断裂,有网民称,“没看过原剧的人,还以为艾齐毒瘾发作,在偷用违禁药品”。

中生与家庭主妇偷情这样的故事桥段,被删减不可避免。失去了活色生香的两性话题,《绝望的主妇》就丢掉了收视利器,于是当央视播出时,就有观众抱怨,“改编后的剧情比好多雷人的国产剧还狗血,如果没看过原剧,根本不知道它在讲什么”。

首先由片商提供试看带,然后由翻译、专家和编导组成看片小组,一秒不落地从头看到尾,然后给出审查意见,决定买还是不买,这个过程,至少需要两个月。

而另一方面,本着照顾大多数观众的原则,央视在引进的美剧上往往大动刀斧,一些不符合播出平台要求的剧情,如血腥场面、暴露画面甚至是偷盗情节,统统遭到删减。

## 【手术对象:台词】翻译配音太雷人

在20世纪80年代初期,美剧《加里森敢死队》、《神探亨特》在国内曾创下万人空巷的收视奇迹,一帮译制配音演员也因此家喻户晓,观众以能模仿剧中人物的经典台词

为傲。如今再看央视引进的美剧,其译制后的台词却成为观众口诛笔伐的对象,“曲解原意”、“配音如同诗朗诵”、“丢失原味幽默”等都成为观众诟病的原因。

### 症状A:仿若韩剧配音

虽然《实习医生格蕾》不像一些靠台词取胜的剧集那样,完全依靠语言的优势来赢得观众,但一些敏感的语句被躲躲闪闪地“意译”了,让观众看得很不过瘾。例如,当中女主角一句自我调侃的台词“I'm gonna be lesbian(我快成同性恋了)”被央视翻译成“我开始痛恨男人了”。

此外,美剧迷发现《实习医生格蕾》的配

音起用了为韩剧配音的演员,“听着真的很汗,生怕‘格蕾’突然像韩剧那样冒出一声OPPA(哥哥的意思,韩剧女主角的口头禅)”。不过,也有观众对此表示理解,“这次播译制版,是考虑到那些上了年纪听不懂英语的观众,难道你们要剥夺他们看优秀电视剧的权利?感受原声的魅力得有个前提吧,听得懂英语才行啊”。

### 症状B:说话像“诗朗诵”

有噱头、有美女、有爱情、有两性话题的《绝望的主妇》被央视“处理”后变得姿色平平,在这一点上翻译“功不可没”。如“半夜起来她饥渴万分”,这类暗示性话语被翻译成“半夜起来她很烦躁”这样毫无想象空间的普通句子。《绝望的

主妇》中所有与性有关的词语都被“爱情生活”、“卧室生活”等字眼代替。《绝望的主妇》配音版,也被网友形容为“诗朗诵”,“好端端一场主妇们喝下午茶的游戏,扯家常的戏,听起来却像几个女诗人在那儿抒发感情,太生硬了”。

### 症状C:笑料如同嚼蜡

《人人都爱雷蒙德》是与《老友记》齐名的优秀喜剧,经过央视所谓专家组“出神入化”的翻译,变成了一部味同嚼蜡的烂片。一些之前看过“雷蒙德”原片的

观众表示,剧中很多笑料都来自美式俚语,很难用中文翻译,好不容易翻译过来,又无法让中国观众笑出声来,有些“费力不讨好”。

### 【诊断书】原音重现不现实

现在,对于长期通过DVD或者网络下载观看影片的观众来说,听原音、看字幕已经成了一种观看习惯。“一群外国人说着中国话,怎么看都会觉得别扭。”热衷看原版的剧迷说,“原版原音,体现的是原汁原味,是纯正的东西,让你原原本本体会剧情和文化,而译配片,无论水平多高,总是和原版有一定的距离。”不过,央视海外部相关负责人赵旭东表示:“我们不得不考虑大多数观众,不是每一个观众都识字,更不是每一个观众都能理解美剧里那些隐晦的对白是什么意思。”



《实习医生格蕾》剧照

# 洛阳网 — 洛阳人的网上家园

www.lyd.com.cn

- 洛阳访问量最大、影响力最大的综合性地方门户网站,与《洛阳日报》、《洛阳晚报》全面互动,共同打造洛阳日报报业集团网络版
- 权威的网络新闻发布中心,网上资讯服务中心和网上对外宣传窗口,看新闻、搜信息、查地图、找工作、找大医、交朋友、上网校、论坛灌水、律师咨询……以本地化的丰富内容和实用功能满足您的上网需求
- 每天20万人的访问量,独具特色的多媒体方式,为您打造广告宣传的新平台
- 洛阳第一本新闻电子杂志《读者》免费下载,一手在手,凤舞蝶行,让“阅读”成为“悦读”的享受
- Wap网站 (http://wap.lyd.com.cn) 用手机直接访问,随时随地,轻松掌握最新资讯

访问量洛阳第一  
影响力洛阳第一